

Condiciones generales de venta

Las presentes condiciones generales sólo podrán ser enmendadas o modificadas mediante un documento escrito firmado por ambas partes, y no podrán ser modificadas ni complementadas por las condiciones de los albaranes de pedido emitidos por el Cliente. Las presentes condiciones generales constituyen la totalidad del acuerdo celebrado entre Marie-Christine Cramay, en lo sucesivo denominada «Proveedor de Servicios», y el Cliente en relación con el objeto. Anulan y sustituyen a todos los acuerdos y propuestas entre las partes, ya sean anteriores o no, y tanto si se han realizado verbalmente como por escrito.

1. Pedidos

1.1 Presupuesto

1.1.1 . Se elabora un presupuesto preliminar para cualquier solicitud de servicio. Los precios y los plazos indicados en dicho presupuesto se definen en función de los elementos necesarios para la realización del servicio prestado por el Cliente. El presupuesto se envía por correo electrónico al cliente con indicación del precio, el plazo y las condiciones de pago. Los presupuestos estimados elaborados sin consultar los documentos que se van a traducir se proporcionan únicamente a título indicativo y su importe podrá ser reevaluado cuando se reciban los documentos que se van a traducir.

1.1.2 El Cliente acepta el presupuesto por correo electrónico, con el texto de aceptación en el cuerpo del correo electrónico y el presupuesto firmado adjunto. Al aceptar el presupuesto emitido por el Proveedor de Servicios, el Cliente acepta sin reservas las presentes condiciones generales de venta.

1.2 Incorporaciones y modificaciones

Una vez devuelto y firmado el presupuesto, cualquier solicitud de servicios adicionales se especificará por escrito, incluyendo cualquier cambio del Cliente en los documentos de origen que deba reflejarse en los documentos de destino. Si se considera factible, se emitirá una factura adicional por el servicio resultante no incluido en el presupuesto. El plazo de entrega se ampliará en función de la naturaleza de la solicitud adicional.

1.3 Aplazamiento/anulación (servicios de traducción y maquetación)

Cualquier solicitud de cancelación o aplazamiento de un servicio previamente aceptado en un presupuesto debe enviarse al Proveedor de Servicios por correo electrónico, fechado y firmado. El resultado del servicio parcial realizado antes de la cancelación se entregará al Cliente y se facturará el número de palabras ya traducidas antes de que el Proveedor de Servicios reciba el correo electrónico de cancelación.

2. Entrega

2.1 El plazo de entrega se indica en el presupuesto. La fecha de entrega se calcula a partir de la fecha de recepción por correo electrónico del presupuesto debidamente aceptado por el Cliente y de los elementos necesarios para la realización de la prestación. Todo presupuesto aceptado y devuelto al Proveedor de Servicios después de las 17 horas se considerará recibido al día siguiente. Si el día siguiente es inhábil, la fecha que se tendrá en cuenta será el primer día hábil siguiente.

2.2 Los documentos se entregan generalmente por correo electrónico. Los gastos de envío postal, si los hubiera, correrán a cargo del Cliente. El Proveedor de Servicios no será responsable de los retrasos en la entrega por correo electrónico, correo tradicional y otros medios postales o terrestres no controlados directamente por el Proveedor de Servicios.

2.3 Si el plazo de entrega no puede cumplirse por causas de fuerza mayor, fallos en la red o los servidores, otras interrupciones en sus líneas y en la transmisión de datos u otros obstáculos ajenos a su voluntad, el Proveedor de Servicios se reserva el derecho a solicitar una prórroga adecuada.

2.4 El Proveedor de Servicios garantiza la protección de sus archivos mediante el uso de un antivirus profesional, actualizado periódicamente, y no se hace responsable de los daños causados por los virus al enviar

Condiciones generales de venta

los archivos por correo electrónico, módem o cualquier otra forma de transferencia a distancia.

3. Tarifas/ Condiciones de pago

3.1 Los precios del Proveedor se expresan en euros. Las monedas aceptadas para el pago, aparte del euro (EUR), son el franco suizo (CHF), la libra esterlina (GBP) y el dólar estadounidense (USD).

3.2 Los descuentos pueden concederse según el caso, en función del tipo y el objetivo del servicio en el momento de elaborar el presupuesto.

3.3 El pago se realizará, salvo acuerdo escrito en contrario, a la recepción de la factura mediante transferencia bancaria a la cuenta de empresa indicada por el Proveedor de Servicios. Para cualquier servicio cuyo importe total sea superior a 1.000 euros, se podrá solicitar al Cliente el pago de un depósito del 30 al 50 % en el momento del pedido y el resto de la factura se abonará a la recepción.

3.4 En caso de solicitud de pago a cuenta, se podrán suspender todos los servicios y/o entregas hasta que el cliente haya pagado las tasas.

3.5 En caso de que sea necesario cobrar por vía amistosa o judicial para liquidar las facturas impagadas, el Cliente se compromete a pagar, además del principal, de los costes y de los gastos accesorios ordinarios y legales a cargo del Cliente, todos los demás costes en los que incurra el Proveedor de Servicios para resolver el litigio.

3.6 En caso de impago, las traducciones seguirán siendo propiedad del Proveedor de Servicios y cualquier representación o reproducción total o parcial de los documentos entregados será ilegal. El Proveedor de Servicios se reserva el derecho a emprender acciones legales sin demora y a exigir una compensación por los daños derivados de los derechos de autor.

4. Reclamaciones

4.1 El resultado del servicio tras la entrega debe ser comprobado por el cliente.

4.2 Las reclamaciones deben ser notificadas al Proveedor de Servicios por escrito, indicando el error y la corrección solicitada por el Cliente, dentro de los cinco (5) días hábiles siguientes a la entrega de los servicios. En el caso de las traducciones, solo se pueden presentar reclamaciones si se puede demostrar un error en la traducción del texto entregado. Por lo tanto, las diferencias de interpretación y estilo quedan excluidas del ámbito de las reclamaciones.

4.3 Una vez recibidas las reclamaciones, el Proveedor de Servicios se compromete a hacer todo lo posible para efectuar inmediatamente las correcciones exigidas, asumiendo los gastos.

4.4 Los errores así constatados y corregidos por el Proveedor de Servicios no justificarán el impago de la totalidad de la factura.

4.5 Una vez transcurrido el plazo establecido en el punto 4.2, el servicio se considerará aceptado por el Cliente y cualquier disputa será desestimada.

4.6 En caso de errores que hagan inutilizable el documento, la responsabilidad del Proveedor de Servicios se limitará al importe de la factura correspondiente.

5. Cláusula de confidencialidad

5.1 Todos los textos se tratan de forma confidencial. El Proveedor de Servicios se compromete a no divulgar ni utilizar nunca la información que pueda tener en su poder como consecuencia de los servicios que le han sido encomendados. El Proveedor de Servicios también está dispuesto a firmar cualquier cláusula de confidencialidad que exija el Cliente.

Condiciones generales de venta

5.2 Los estudios, presupuestos y documentos remitidos o enviados por el Proveedor de Servicios son de su propiedad y no pueden ser comunicados por el Cliente a terceros por ningún motivo.

6. Conservación de los documentos

6.1 El Proveedor de Servicios se compromete a conservar los documentos que se le faciliten a efectos del servicio durante un (1) año a partir de la prestación del mismo. Superado este periodo, el Proveedor de Servicios no será responsable de la falta de conservación de los documentos proporcionados.

6.2 El Proveedor de Servicios no será responsable de la pérdida o el deterioro de los documentos que se le confíen por causa de fuerza mayor o por la pérdida durante la entrega por correo electrónico, correo tradicional y otros medios postales o terrestres.

7. Nulidad de una cláusula

Si cualquiera de las disposiciones de estas condiciones se considerara ilegal, no válida o inaplicable por la legislación vigente, las partes acuerdan que la validez y aplicabilidad de las restantes disposiciones de estas condiciones generales no se verán afectadas y permanecerán en vigor.

8. Jurisdicción

Cualquier disputa que surja de la interpretación o ejecución de las presentes condiciones se someterá a la jurisdicción exclusiva del Tribunal de Arezzo (AR), Italia.